

万尼亚舅舅

契诃夫 著

杨莉 盛海涛 编著



吉林人民出版社



俄罗斯经典戏剧译评系列丛书

万尼亚舅舅

契诃夫 著

杨 莉 盛海涛 编著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

万尼亚舅舅 / (俄罗斯) 契诃夫著; 杨莉, 盛海涛
编著. — 长春: 吉林人民出版社, 2015.5
(俄罗斯经典戏剧译评系列丛书)
ISBN 978-7-206-11700-8

I. ①万… II. ①契… ②杨… ③盛… III. ①契诃夫,
A.P.(1860~1904)—戏剧文学—俄语—文学翻译—研
究 IV. ①H355.9②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 106299 号

万尼亚舅舅

著 者:契诃夫(俄罗斯) 编 著:杨 莉 盛海涛
责任编辑:刘 洋 封面设计:孙浩瀚
吉林人民出版社出版 发行 (长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)
电 话:0431-85378039
印 刷:吉林省显达印务有限公司
开 本:170mm×240mm 1/16
印 张:10.25 字数:180 千字
标准书号: ISBN 978-7-206-11700-8
版 次:2015 年 5 月第 1 版 印 次:2015 年 5 月第 1 次印刷
定 价:25.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



前 言

契诃夫是 19 世纪末期俄罗斯伟大的短篇小说家，与莫泊桑、欧亨利并称为世界短篇小说大师。他的作品如《变色龙》《套中人》等深受中国读者的喜欢，几乎达到家喻户晓的程度，其内容所反映的社会问题之广，堪称“俄罗斯 19 世纪的百科全书”。而在世界戏剧史上，契诃夫被称为现代戏剧革新家，他的戏剧作品是继莎士比亚、莫里哀、易卜生等艺术大师戏剧创作的又一座里程碑。

从 20 世纪初契诃夫的戏剧进入中国，其作品深刻的思想内涵、精湛的艺术手法、简洁的语言就引起了中国学者的广泛关注，尤其是多幕剧《伊万诺夫》《海鸥》《万尼亚舅舅》《三姊妹》《樱桃园》更是被多次翻译、出版。

《万尼亚舅舅》是契诃夫于 1897 年创作完成的四幕乡村生活剧，1921 年由翻译家耿式之翻译成汉语，由此为中国读者所熟悉。此后《万尼亚舅舅》被多次翻译出版，截止到 2004 年共有 8 位译者在不同时期翻译了这部作品。这些中译本或多或少地带有时代色彩，削弱了契诃夫戏剧作品的多面性，影响了中国读者对这部剧作艺术性和美学价值的理解。鉴于此，我们对《万尼亚舅舅》进行了重译，旨在重新解读这部内涵丰富、意义深远的作品，再现契诃夫这位语言大师的语言魅力和艺术手法，力求向读者展现多维、立体的契诃夫。

本书内容共分为四部分：





第一部分《契诃夫与〈万尼亚舅舅〉》，扼要评述了契诃夫的生平及其创作，阐释了《万尼亚舅舅》关于“小人物”和“美”的两大主题。

第二部分《〈万尼亚舅舅〉在中国》，概述了《万尼亚舅舅》在中国近一个世纪的译介和演出情况；详细地介绍了《万尼亚舅舅》在中国接受的四个阶段以及中国学者对这部剧作不同时期的多种中译本的研究概况。

第三部分《〈万尼亚舅舅〉新译》，对《万尼亚舅舅》进行了重译，同时对翻译中的重点、难点进行了较详细的注释。

第四部分《〈万尼亚舅舅〉述析》，探讨了契诃夫对当时俄罗斯知识分子生存状况的关注，诠释了契诃夫笔下的知识分子在中国读者眼中的形象；探讨了成语的文化内涵在中译本的传达以及文化意象的等值化传译问题。

《俄罗斯经典戏剧译评丛书·万尼亚舅舅》一书可以为俄语本科生、研究生的翻译课程提供一定的借鉴，是将翻译理论、翻译技巧运用到翻译实践中的一个阶段性成果。

作者

2015年4月





目 录

一、契诃夫与《万尼亚舅舅》	/ 001
(一) 契诃夫简介	/ 001
(二) 关于《万尼亚舅舅》	/ 003
二、《万尼亚舅舅》在中国	/ 005
(一) 《万尼亚舅舅》的译介	/ 005
(二) 《万尼亚舅舅》的接受	/ 006
三、《万尼亚舅舅》新译	/ 010
四、《万尼亚舅舅》评析	/ 126
(一) 从《万尼亚舅舅》看契诃夫对知识分子的关注	/ 126
(二) 《万尼亚舅舅》中成语文化内涵的传达	/ 144
(三) 《万尼亚舅舅》中文化意象的等值化阐释	/ 155





一、契诃夫与《万尼亚舅舅》

（一）契诃夫简介

安东·巴甫洛维奇·契诃夫（1860-1904）是19世纪末期俄国最杰出的批判现实主义大师之一，世界著名小说家和戏剧家，在俄罗斯文学乃至世界文学上都占有极其重要的地位。

1860年1月29日（旧历17日）契诃夫出生于罗斯托夫省塔甘罗格市，祖父是农奴，1841年以3500卢布赎回了全家人的自由。他的父亲开了一家杂货店，契诃夫从小在店里工作。1868年进入塔甘罗格古典中学，念预备班，1869年升入一年级。1879年中学毕业考入莫斯科大学医学系。1884年大学毕业后开始行医。契诃夫的创作开始于大学期间，1880年2月，20岁的契诃夫在《蜻蜓》杂志第一次发表了短篇小说：《一封给有学问的友邻的信》和《在长篇、中篇小说等作品中最常见的是什么》。1884年契诃夫的第一本短篇小说集《梅尔波梅尼的故事》问世。1887年和1888年，契诃夫的小说集《在昏暗中》《天真的话》和《短篇小说集》相继问世，契诃夫的声誉和地位不断提高，他也逐渐意识到作为一个作家的社会责任感。1887年秋天契诃夫写完了四幕正剧《伊凡诺夫》，并于12月1日在莫斯科科尔席剧院首演。1888年发表了著名的中篇小说《草原》。凭着对艺术的执着、对事业的责任、对俄罗斯大自然的热爱，契诃夫于1890年4月从莫斯科启程去当时俄国的流放地库页岛，12月回到莫斯科。“库页岛之行加深了契诃夫对俄国专制制度的认识，他写出了短篇小说《在流放中》（1892）和旅行札记《库页岛》（1893-1894）。《第六病室》（1892）是契诃夫在库页岛之行之后的一篇更重要的作品，曾深深打动列宁。”^①1896年契诃夫完成了以爱情和艺术为主



^① 曹靖华. 俄国文学史 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2007: 363-364.



题的剧本《海鸥》，从此开始了对戏剧的革新。此后契诃夫的戏剧革新在《万尼亚舅舅》（1897）、《三姊妹》（1901）和《樱桃园》（1903）中不断发展并走向成熟，形成了独特的戏剧风格，奠定了他作为世界级戏剧大师的地位。1904年7月15日契诃夫因病在德国病逝。

契诃夫的一生创作了大量脍炙人口的短篇小说和戏剧，塑造了众多个性鲜明的典型人物，他的作品以生动的艺术形象真实地反映出当时俄国的现实，描写了生活在黑暗、庸俗、专制之中那些无能为力、苦苦挣扎的芸芸众生：小市民、官吏、工匠、苦役犯、农民、教师、医生、作家、演员等，饱含着对小人物的悲悯的人文关怀和善意的批评，对旧的社会制度辛辣的讽刺和无情抨击，对未来生活美好的憧憬和大胆的追求，受到世界各国读者的喜爱。

契诃夫无论在小说还是戏剧创作方面都做了大胆的革新，给世界文坛带来深远的影响。他创造了风格独特、言简意赅、艺术精湛的抒情心理小说体裁。通过对人物心理的描写，抒发对现实的不满和对美好生活的追求，真实地展现社会的生活。列夫·托尔斯泰称赞契诃夫创造了新形式，是一位无与伦比的艺术大师。短篇小说大师卡特琳·曼斯菲尔德曾说“愿将莫泊桑的全部作品换取契诃夫的一部短篇小说”。

契诃夫戏剧创作风格与他的抒情心理小说基本相似。契诃夫认为，艺术家应该“按照生活的本来面目描写生活”，他不追求离奇曲折的情节，而是通过营造舞台的抒情氛围，运用丰富的潜台词等艺术表现手法挖掘人物的内心，反映生活的真实面目，因此他的剧作被称为“新型戏剧艺术”。随着时间的推移，国际戏剧界惊讶地发现，契诃夫是现代人的精神知音，他的戏剧穿越时空，记录了人类永恒存在的困惑。著名戏剧史家鲁德尼茨基说：“我们离开契诃夫创作的时代越远，契诃夫在世界戏剧发展中所实现的变革意义就越显得明晰。”





品（作家）中契诃夫榜上有名，可见契诃夫的小说和戏剧对世界的影响越来越大，很值得我们深思和研究。

因此，我们今天重新翻译和述评契诃夫经典戏剧，希望能对这位天才作家有新的发现和认识。

（二）关于《万尼亚舅舅》

《万尼亚舅舅》完成于1897年，于1899年10月26日在莫斯科艺术剧院首映成功。作品中包含两个主题，一个是关于“小人物”们悲惨命运的主题，描写了“小人物”们为了别人的幸福而无私地劳作，同时内心忍受着巨大的痛苦；另一个是关于美的主题，讲述了真正的美和虚假的美，毁灭的和被毁灭的美。

主人公万尼亚舅舅是个普通的知识分子和辛勤的劳动者，25年来他像个阉牛似的工作，和外甥女索尼娅一起经营着姐姐留下来的庄园。他省吃俭用，把积攒下来的每一分钱都寄给生活在城里的姐夫谢列博利亚可夫教授。教授是万尼亚全家的偶像，他们把他当做心中的神和优秀的科学家，甘愿为他无私奉献，为他创造更好的物质条件。为科学、为艺术、为社会进步而献身的思想鼓舞着万尼亚，他整天忙碌农活，为教授抄写材料，翻译书籍，不顾辛苦、不知疲劳，从没体验过快乐，直到47岁还没有结婚。

自从教授退休后，领着年轻漂亮的妻子叶莲娜回到庄园生活，万尼亚忽然醒悟了，感到自己受骗了。他看清了教授的真正面目，他心目中的偶像谢列博利亚可夫教授原来是“陈旧的面包干，学术上的鲤鱼”，他对艺术一窍不通，学术上默默无闻，25年来一直咀嚼着别人的思想，占据着别人的位置。同时，他也认清了教授是个自私自利、冷酷无情的人。教授为了满足自己到城里享受生活的私欲，提出要卖掉万尼亚全家赖以生存的庄园，此时万尼亚再也抑制不住心中的怒火，拿出枪，向教授射击。对生活失去信心的万尼亚想要自杀，被温柔善良的索尼娅劝住。最终，万尼亚舅舅无奈地屈服于现实，一切又回到原点，和从前一样，他们又开始了为教授劳作、供养教授夫妻在城里的生活。

“美”是《万尼亚舅舅》的另一个主题。这一主题与剧中所





有主要人物密切相关。在契诃夫和主人公看来，只有劳动才能创造人类的美，只有劳动才是真正的美。

阿斯特洛夫医生有着高尚的心灵和强烈的社会责任感。为了挽救别人的生命，他不辞劳苦地工作。他热爱大自然，为了守护森林，保护大自然的美，不停地植树造林。后来，他像迷恋大自然的美一样迷上了教授漂亮的妻子叶莲娜，他觉得叶莲娜的美可以同森林的美、大自然的美、同他所幻想的美融合到一起。可是很快，聪明的阿斯特洛夫认清了叶莲娜那种让他动心的美是虚假的美，他一针见血地指出：“她很美，这毫无争议，但是……她只会吃饭、睡觉、散步，用自己的美貌来迷惑大家。她没有任何责任感，别人在为她工作……游手好闲的生活不可能是纯洁的。”他认为这种美是不能够唤起人内心真实而深刻的情感，只有服务于劳动、服务于创造的美才是真正的美。



叶莲娜的这种虚假的美具有很强的破坏力。难怪作品中阿斯特洛夫把叶莲娜称为“猛兽”。自从她来到庄园，这里的生活发生了变化，大家都丢下工作，开始围着她转，万尼亚不顾农田里的谷物被雨淋湿，整天纠缠着她，表示爱情。阿斯特洛夫忘记了医生的职责，不顾生病的患者，不顾森林被牲畜糟蹋，跑到庄园里与她聊天，邀请她到自己的庄园约会。

叶莲娜的美在毁灭着周围人的同时，她自己的美也被平白无故地毁掉。她在年轻时非常崇拜教授，将青春和美貌献给了他。从此，她内心中自然的、人性的情感被压抑，她的行动被限制，连弹钢琴的权利也被剥夺。苏联学者叶尔米洛夫把叶莲娜的这种美称为“没有灵魂、没有勇气、没有创造、不美的美”。

契诃夫通过《万尼亚舅舅》告诉我们一个哲理：“人的一切都应该是美丽的：无论容貌、服装、心灵还是思想。”



二、《万尼亚舅舅》在中国

(一) 《万尼亚舅舅》的译介

最早译介到中国的契诃夫作品是1907年吴棹从日语翻译过来的小说《黑衣修士》，之后很多著名作家相继翻译了契诃夫的小说。鲁迅先生于1909年翻译的契诃夫小说收录在编译的《域外小说集》中，他还对契诃夫的生平及创作做了推介。

契诃夫的戏剧作品译入我国较晚一些，1916年宋春舫在他的《世界新剧谭》中提到了作为戏剧家的契诃夫，1918年宋春舫在《新青年》上发表的《近世名剧百种目》中推介了契诃夫著名的戏剧《海鸥》《万尼亚舅舅》《三姊妹》和《樱桃园》。1920年《解放与创造》第2卷第12号刊登了耿济之翻译的独幕剧《求婚》。这是迄今为止所能看到的契诃夫戏剧的最早译本。1920年9月《复旦》第11期和1921年第12期发表了吴立翻译的多幕剧《樱桃园》。1921年共学社编译的《俄国戏曲集》收录了郑振铎翻译的《海鸥》，耿式之翻译的《伊凡诺夫》《万尼亚叔父》和《樱桃园》。1925年商务出版社出版了曹靖华翻译的《三姊妹》。1927年北京未名出版社出版了曹靖华翻译的独幕剧《蠢货》《求婚》《婚礼》和《纪念日》。1935年南京正中书局出版了何妨由日文转译的《未名剧本》（《普拉东诺夫》）。1948年上海文化生活出版社出版了李健吾翻译的《契诃夫独幕剧集》，收有《大路上》《论烟草有害》《天鹅之歌》《熊》《求婚》《塔杰雅娜·富宾娜》《一个做不了主的悲剧人物》《结婚》《周年纪念》等9部独幕剧。1954年，上海新文艺出版社出版了焦菊隐翻译的《契诃夫戏剧集》，收录了《伊凡诺夫》《海鸥》《三姊妹》《万尼亚舅舅》《樱桃园》等五部多幕剧。1954年，人民文学出版社出版了曹靖华翻译的《契诃夫独幕剧集》，收录了《蠢货》《求婚》《婚礼》《纪念日》等四部独幕剧。1960年，人民文学出版社出版了由曹靖华、丽尼、满涛、王金陵翻译、林陵作序的《契诃夫戏剧集》，





共收录 5 部多幕剧和 7 部独幕剧，是当时收录最全的契诃夫戏剧集。2004 年为了纪念契诃夫逝世一百周年中国文联出版社出版了童道明先生译作《戏剧三种》，其中包括《没有父亲的人》《万尼亚舅舅》和《樱桃园》。

在翻译契诃夫作品方面贡献最大的是汝龙先生。从 1950 年到 1958 年，他翻译的二十七卷本《契诃夫小说集》先后由平明出版社和新文艺出版社出版。从 1980 年开始到 1999 年上海译文出版社陆续出版了由汝龙先生翻译的《契诃夫文集》，这套文集根据 1957 年俄文版《契诃夫文集》（12 卷）译出，中文版共计 16 卷，几乎囊括了契诃夫的全部小说、戏剧、书信、日记、评论、随笔、手记等，是迄今为止搜集资料最全、译文质量最高的契诃夫作品集。

《万尼亚舅舅》最早由耿式之翻译成中文，收入 1921 年共学社编译的《俄罗斯文学丛书》中的《俄罗斯戏曲集》。之后《万尼亚舅舅》被多次翻译出版：1930 年辛酉书店出版了朱镶丞的译本，剧名为《文舅舅》；1940 年上海世界书局出版芳信的译本；1944 年重庆文化生活出版社出版丽尼的译本；1954 年上海平明出版社出版焦菊隐的译本；1998 年安徽文艺出版社出版汝龙的译本；2001 年联经出版社出版了陈兆麟的译本，2004 年中国文联出版社出版了童道明的译本。至此共有 8 位译者在不同时期翻译了这部作品。

（二）《万尼亚舅舅》的接受

作为戏剧大师，契诃夫的剧作在世界舞台上被上演的次数仅次于莎士比亚。他的主要作品在舞台上经久不衰，至今仍是世界著名剧院的保留节目。他的戏剧和斯坦尼斯拉夫体系对我国现代戏剧的繁荣和发展起到了积极的促进作用。我国著名戏剧家曹禺先生的戏剧观的形成和发展受到契诃夫的影响，他说：“他教我懂得艺术上的平淡。一个戏不要写得那么张牙舞爪，在平淡的人生的铺叙中照样有吸引人的东西。读了他的作品，使你感到生活是那样丰富。他的作品反映生活的角度和莎士比亚、易卜生都不



一样，它显得很深沉，感情不外露，看不出雕琢的痕迹。”^①

契诃夫的戏剧之所以在中国受到欢迎，是因为他的作品在不同时期满足了中国社会发展的需要、中国现代戏剧艺术发展的需要和广大读者对艺术审美需求的需要。郭沫若指出：“他的作品和作风很合乎东方人的口味，投合了东方人的感情。”^②

契诃夫和《万尼亚舅舅》在中国的接受过程大致分为四个阶段：第一阶段，1917年-1927年，五四时期。由于俄国十月革命的胜利和马克思主义在中国的传播，我国出现了“俄罗斯文化热”，俄罗斯许多作家的作品被翻译过来。而在俄罗斯文学的接受中托尔斯泰、屠格涅夫、契诃夫三个作家最有代表性，因为他们正好满足了中国新文学和中国作家最基本、最合乎逻辑的心理需求。契诃夫成为译介作品数量最多的俄国作家之一，他成为中国读者心目中杰出的俄国剧作家之一。这一时期《万尼亚舅舅》已经有了耿式之的译本。



第二阶段，1928年-1948年，这一时期抗日战争和解放战争相继爆发，中华民族经历着血与火、生与死的考验，时代氛围发生转变，社会审美心理发生转变，文学发展的现实需求和内在规律要求作家和翻译家以更开阔的视野，更深入层次借鉴、译介、传播外国文学。由于契诃夫的剧作中充满对光明未来的向往和憧憬，对新生活的执着追求，正好符合中国戏剧反映人生、表现真实生活的要求，深深吸引了中国读者和观众。1930年朱饕丞翻译并导演了《万尼亚舅舅》（当时译作《文舅舅》），由辛酉社演出，主演是袁牧之，引起轰动。“这是中国演出的第一部契诃夫戏剧。”^③此时，人们关注的是剧作中对黑暗生活的暴露和对新生活的渴望。“建国初期孙维世导演又成功地把《万尼亚舅舅》搬上中国青年艺术剧团的舞台。”^④这一时期对契诃夫作品的研究更

① 曹禺. 和剧作家们谈读书和写作 [J]. 剧本, 1982, 10.

② 郭沫若. 契诃夫在东方, 沫若文集 (第13卷) [M]. 北京: 人民文学出版社, 1961: 167.

③ 童道明. 戏剧三种 [M]. 北京: 中国文联出版社, 2004: 461.

④ 同上, 461.



加深入、更系统，契诃夫的传记、日记、书信、札记也被大量翻译过来，《万尼亚舅舅》已经有了多种译本，我国学者撰写了大量的研究文章和著作。肖赛于1947年、1948年接连出版了《柴霍甫传》和《柴霍甫的戏剧》，这是国内最早的关于契诃夫戏剧研究的专著。主要论文有：阳翰笙的《关于契诃夫的戏剧创作》，焦菊隐的《契诃夫与其〈海鸥〉》和《〈樱桃园〉译后记》。这一时期我国对契诃夫的认识和理解仍停留在暴露社会黑暗、反映现实人生、向往美好未来这一主题层面。

第三阶段，1949年-1966年。建国以后由于我国和苏联的关系进入“蜜月期”，中国开始全面向苏联学习，契诃夫文学的译介和研究更为全面、系统，达到新的高度。1954年契诃夫逝世五十周年，1960年契诃夫诞生一百周年，全国重要报刊杂志都发表纪念、评论文章，舞台上也积极上演契诃夫的戏剧《万尼亚舅舅》《三姊妹》《樱桃园》等剧本。1954年中国青年艺术剧院在苏联专家列斯里的指导下演出了《万尼亚舅舅》，金山出演万尼亚舅舅，为了时代的需要，剧作的主题被定义为“劳动人民和享乐的资产阶级的斗争”。1960年上海戏剧学院导演田稼指导的《樱桃园》带有浓厚的时代色彩，被定义为批判资产阶级和高唱“新中国万岁”。可是，契诃夫多次强调，《樱桃园》是部喜剧。这一时期的契诃夫研究不断深入，苏联契诃夫学家的著作被纷纷翻译出版，我国学者也发表众多学术论文和专著。其中影响较大的是苏联学者叶尔米洛夫的《论契诃夫的戏剧创作》、斯坦尼斯拉夫斯基的《契诃夫与艺术剧院》、中国学者葛一虹的《契诃夫的戏剧在中国》和戈宝权的《契诃夫和中国》等文章。这一时期契诃夫深入人心，好像是中国自己的作家。

第四阶段，80年代至今。改革开放以后我国翻译出版的外国文学的总量大大超过了此前全部译介的种类的总和。国内对俄罗斯经典作家仍然保持着浓厚的兴趣，中国的契诃夫学有了长足的进步，对契诃夫的研究显示了较高的水平，取得了空前的成绩。到了90年代后期，中国对外开放的步伐加快，西方的文艺思潮纷





涌而至，各种风格流派异彩纷呈，人们的文化视野更加开阔，审美能力得以提高，人们逐渐从契诃夫的戏剧里读出了教科书上没有的东西。契诃夫剧本中的现代因素日益引起人们的关注，抛开原来的功利化的考量后，读者感受到了契诃夫的深邃艰深。契诃夫的平和、中立、冷静和宽容，使中国读者倍感亲切。这一时期，我国的契诃夫研究取得了丰硕的成果。主要作品有：许祖武和冉国选主编的《契诃夫研究》论文集；朱逸森的专著《短篇小说家契诃夫》和《契诃夫 1860-1904》；李辰民的专著《走进契诃夫的文学世界》；童道明先生编撰的四部作品——《忧伤及其他——契诃夫作品选》、《戏剧三种》、《札记与书信》、《我爱这片天空——契诃夫评传》；刘研的专著《契诃夫与中国现代文学》等。在戏剧演出方面，1994年徐晓钟导演推出了《樱桃园》；1998年林兆华导演推出了《三姊妹·等待戈多》；2004年，为纪念契诃夫逝世100周年举行的中国国家话剧院国际戏剧季“永远的契诃夫”。2013年6月20日，上海话剧艺术中心排演了《万尼亚舅舅》，由俄罗斯知名导演执导，并由上海话剧艺术中心艺术总监吕凉出演万尼亚舅舅。2015年1月20日，北京人民艺术剧院在首都剧场上演《万尼亚舅舅》，由北京人艺导演李六乙执导，濮存昕出演万尼亚舅舅。李六乙表示，通过排演这部作品，希望大家思考在当今时代和我们所处的戏剧环境下为什么仍然需要契诃夫。



综上所述，《万尼亚舅舅》和契诃夫的其他戏剧作品一样，在中国的译介和接受过程中随着语境的变化而不断顺应着中国的时代要求，在不同的时期被不同理解和阐释。《万尼亚舅舅》进入中国已经将近百年，先后有八位译者对作品进行了翻译，有四位演员主演了万尼亚舅舅，这足以证明作品的伟大和不朽。

契诃夫在短暂的44年生命中留给我们的是巨大的精神财富。他的作品中反映出来的人性的光辉仍然照耀着我们，他对人的关爱使他的作品永远为世人喜爱。



ДЯДЯ ВАНЯ

*Сцены из деревенской жизни
в четырех действиях*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Серебряков Александр Владимирович, отставной профессор.

Елена Андреевна, его жена, 27-ми лет.

Софья Александровна (Соня), его дочь от первого брака.

Войницкая Мария Васильевна, вдова тайного советника,
мать первой жены профессора.

Войницкий Иван Петрович, ее сын.

Астров Михаил Львович, врач.

Телегин Илья Ильич, обедневший помещик.

Марина, старая няня.

Работник.

Действие происходит в усадьбе Серебрякова.





三、万尼亚舅舅新译

万尼亚舅舅

(乡村生活四幕剧)

剧中人物



谢列博利亚可夫·亚历山大·弗拉基米洛维奇 —— 退休教授。

叶莲娜·安德烈叶芙娜 —— 谢列博利亚可夫的妻子，27岁。

索菲娅·亚历山大洛芙娜（索尼娅） —— 谢列博利亚可夫第一次婚姻所生的女儿。

沃伊茨卡娅·玛丽娅·瓦西里叶芙娜 —— 枢密官的遗孀，教授前妻的母亲。

沃伊茨基·伊万·彼得洛维奇 —— 玛丽娅·瓦西里叶芙娜的儿子。

阿斯特洛夫·米哈依尔·里沃维奇 —— 医生。

杰列金·伊里亚·伊里奇 —— 破落地主。

玛丽娜 —— 老奶妈。

工人一名。

事情发生在谢列博利亚可夫的庄园里。